

РБ 152

СОГЛАШЕНИЕ О СОТРУДНИЧЕСТВЕ В ОБЛАСТИ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ, НАУЧНОЙ И ОБЩЕСТВЕННО-КУЛЬТУРНОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ

г. Витебск,
Республика Беларусь

«10» июля 2024 г.

Учреждение образования «Витебский государственный университет имени П.М. Машерова», именуемое в дальнейшем «ВГУ», в лице ректора университета Богатыревой Валентины Васильевны, действующего на основании Устава, с одной стороны, и Государственное образовательное учреждение высшего профессионального образования Кыргызско-Российский Славянский университет имени первого Президента Российской Федерации Б.Н. Ельцина, именуемое в дальнейшем КРСУ в лице исполняющего обязанности ректора Фомина-Нилова Дениса Валерьевича, действующего на основании Устава, с другой стороны, заключили настоящее Соглашение о нижеследующем:

1. Направления сотрудничества

Для развития образовательной, научной и общественно-культурной деятельности университетов сотрудничают по следующим направлениям:

1.1. Организация и проведение совместных научно-технических культурно-массовых мероприятий (семинаров, конференций, конгрессов, симпозиумов, форумов и т.д.);

1.2. Подготовка и реализация совместных научно-исследовательских и инновационных проектов, создание и функционирование творческих авторских коллективов для решения исследовательских и образовательных задач;

1.3. Обмен результатами научных исследований и разработок, публикациями, учебно-методическими материалами;

1.4. Обмен опытом в реализации передовых технологий и методов обучения и воспитания, оказание взаимной помощи в подготовке научных кадров;

1.5. Обмен опытом по разработке и внедрению системы менеджмента качества;

1.6. Обмен студентами с целью расширения краткосрочной и долгосрочной академической мобильности, преподавателями и другими работниками университетов для чтения лекций, освоения новейших техник и методик проведения научных исследований, усовершенствования воспитательной работы;

1.7. Организация стажировок работников, обучение соискателей, аспирантов, докторантов, студентов бакалавриата и магистрантов.

1.8. Институт русского языка им. А.О. Орусбаева КРСУ непосредственно сотрудничает с соответствующими структурами ВГУ по вопросам изучения, сохранения и продвижения позиций русского языка в Кыргызстане и Беларуси.

2. Условия сотрудничества

Реализация намеченных направлений сотрудничества университетов осуществляется на следующих условиях:

2.1. Проводимые мероприятия удовлетворяют требованиям обеих сторон и проводятся на взаимовыгодных условиях;

2.2. Проведение совместных научно-исследовательских работ осуществляется по взаимной договоренности факультетов, кафедр и других подразделений университетов, а также их работников по согласованию с руководством университетов;

2.3. Права на интеллектуальную собственность, на результаты совместной деятельности принадлежат обеим сторонам по определенной договоренности.

2.4. Обмен студентами, преподавателями и другими работниками университета осуществляется на основе индивидуальных приглашений, направляемых сторонами друг другу.

2.5. Расходы по передвижению представителей сторон (преподавателей, студентов, администрации) и в целом по деятельности оговариваются сторонами отдельно.

2.6. Транспортные и командировочные расходы оплачивает направляющая сторона, а расходы на проживание оплачивает принимающая сторона при наличии средств.

2.7. Принимающая сторона оказывает представителям прибывшей стороны помощь в поисках жилья, а также предоставляет им возможность пользоваться всеми услугами.

3. Прочие условия

3.1. Соглашение вступает в силу с момента подписания и действует в течение 5 лет. По истечении этого срока оно продлевается автоматически, если ни одна из сторон не заявит о его расторжении.

3.2. Стороны имеют право в одностороннем порядке расторгнуть настоящее соглашение, письменно предупредив об этом другую сторону за 2 месяца до расторжения.

3.3. Изменения, дополнения к настоящему соглашению действительны, если выполнены в письменной форме и подписаны уполномоченными лицами.

3.4. Стороны пришли к соглашению о размещении актуальной гиперссылки друг друга на своих официальных сайтах.

3.5. Договор составлен и подписан в 4 (четыре) экземплярах на русском и английском языках, имеющих одинаковую юридическую силу, по два экземпляра на обоих языках для каждой из Сторон. В случае разночтений приоритетом обладает текст на русском языке.

4. Юридические адреса сторон

Государственное образовательное учреждение
высшего профессионального образования
Кыргызско-Российский Славянский университет
имени первого Президента Российской
Федерации Б.Н. Ельцина

720000, Кыргызская Республика, г. Бишкек,
ул. Киевская, 44
Тел.: +(996-312) 66-25-67
E-mail: krsu@krsu.edu.kg

Учреждение образования «Витебский
государственный университет
имени П.М. Машерова»

210038, Беларусь, г. Витебск,
Московский проспект, 33
Тел./факс: (0212) 37-49-59
e-mail: vsu@vsu.by
web: <http://www.vsu.by>

И.о. ректора

Д.В. Фомин-Нилов



«10» июля 2024 г.

Ректор
В.В. Богатырева



«10» июля 2024 г.

**COOPERATION AGREEMENT
IN THE FIELD OF EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL
ACTIVITIES**

Vitebsk,
Republic of Belarus

«10» July 2024 г.

Educational Establishment “Vitebsk State University named after P.M. Masherov”, hereinafter referred to as “VSU”, represented by the Rector of the University Bogatyreva Valentina Vasilievna, acting on the basis of the Charter, on the one hand, and State educational institution of higher professional education Kyrgyz-Russian Slavic University named after the first President of the Russian Federation B.N. Yeltsin represented hereinafter referred to as KRSU by the acting rector, acting on the basis of the Charter, on the other hand, have concluded this Agreement as follows:

2. Areas of cooperation

For the development of educational, scientific and cultural activities, universities cooperate in the following areas:

1.1. Organization and holding of joint scientific and technical cultural events (seminars, conferences, congresses, symposiums, forums, etc.);

1.2. Preparation and implementation of joint research and innovation projects, creation and functioning of creative teams of authors to solve research and educational problems;

1.3. Exchange of results of scientific research and development, publications, teaching materials;

1.4. Exchange of experience in the implementation of advanced technologies and methods of education and upbringing, provision of mutual assistance in the training of scientific personnel;

1.5. Exchange of experience in the development and implementation of a quality management system;

1.6. Exchange of students to expand short-term and long-term academic mobility, teachers and other university staff to give lectures, learn the latest techniques and methods of scientific research, improve educational work;

1.7. Organization of internships for university staff, training of external PhD students, PhD students, doctoral students, undergraduate and master’s course students.

1.8. The A.O. Orusbaev Institute of Russian Language of KRSU directly cooperates with the relevant structures of VSU on the issues of studying, preserving and promoting the position of the Russian language in Kyrgyzstan and Belarus.

2. Terms of cooperation

The implementation of the planned areas of cooperation between universities is carried out on the following conditions:

2.1. The activities carried out meet the requirements of both parties and are carried out on mutually beneficial terms;

2.2. Conducting joint research work is carried out by mutual agreement of faculties, departments and other departments universities, as well as their employees in agreement with university leadership;

2.3. The rights to intellectual property, to the results of joint activities belong to both parties under a certain agreement.

2.4. The exchange of students, teachers and university staff is carried out on the basis of individual invitations sent by the parties to each other.

2.5. Expenses for the movement of representatives of the parties (teachers, students, administration) and in general for activities are negotiated by the parties separately.

2.6. Travel expenses are paid by the sending party, and living expenses are paid by the receiving party, subject to availability of funds.

2.7. The receiving country provides assistance to the representatives of the sending party in finding housing, and also provides them with the opportunity to use all the services.

3. Other terms

3.1 The Agreement comes into force from the moment of signing and is valid for 5 years. After this period, it is automatically extended, unless either party declares its termination.

3.2. The parties have the right to unilaterally terminate this agreement by notifying the other party in writing 2 months prior to termination.

3.3. Changes, additions to this agreement are valid if made in writing and signed by authorized persons.

3.4. The parties have agreed to post each other's current hyperlink on their official websites.

3.5. The Agreement is drawn up and signed in 4 (four) copies in Russian and English languages, having equal legal force, two copies in both languages for each of the Parties. In case of discrepancies, the text in Russian shall prevail.

4. Legal addresses of the parties

State educational institution of higher professional education Kyrgyz-Russian Slavic University named after the first President of the Russian Federation B.N. Yeltsin

Educational Establishment «Vitebsk State University named after P.M. Masherov»

720000, Kyrgyz Republic, Bishkek, Kievskaya, 44

210038, Republic of Belarus, Vitebsk, Moskovsky prospect, 33

Phone: +(996-312) 66-25-67

E-mail: krsu@krsu.edu.kg

Phone/fax: (0212) 37-49-59

e-mail: vsu@vsu.by

web: <http://www.vsu.by>

Acting rector

D.V. Fomin-Nilov

Rector

V.V. Bogatyreva

«10» July 2024

«10» July 2024

